

10月に開かれたオランウータン会議の決議文

<p>Resolution Document</p> <p>The participants of the “2009 Orangutan Conservation Colloquium” held in Sabah, Malaysia, on October 1st - 2nd 2009,</p> <ul style="list-style-type: none"> · note the importance of corridors within a fragmented landscape for biodiversity conservation, orang-utans and other wildlife, and recognize the need to re-establish connections between orangutan populations, · And arrived at the following priority recommendations by consensus: 	<p>決議文</p> <p>2009年10月、サバ州で開かれたオランウータン会議では、緑の回廊の重要性、オランウータンの生息地を再度つなげることの必要性を鑑み、以下の提言を行った。この提言はSWD（サバ州野生生物局）によって、州内閣の承認をえる。提言のなかには既に政策になっているものもあるが、その実行を強く求めるものである。</p>
<p>GENERIC RECOMMENDATIONS</p> <ul style="list-style-type: none"> · All recommendations above to be formulated by SWD as a position paper and endorsed by the Sabah State Cabinet. · Some of the action points below are already in existing policies or draft policies being considered by the Sabah State Government. It is therefore urged that the Sabah State Government implement these policies or approve the pending draft policies. · All these recommendations are not necessarily specific to orangutan conservation 	<p>総合提言</p> <p>上記提言は方針説明書としてサバ州野生生物局によって作成され州内閣の是認を得る。以下に記述する活動の中にはすでに政策として存在するか、あるいは草案としてサバ州政府により勘案されている事項もある。すなわちこの決議文はサバ州政府のそれらの政策の執行、草案となって保留されている政策に対してそれを承認することを強く主張するものである。全ての提言は必ずしもオランウータンの保全だけに特化されるものではない。</p>
<p>SPECIFIC RECOMMENDATIONS</p> <p>Recommendations pertaining to Land Issues</p> <p>We envision the creation of contiguous wildlife corridors of natural habitat in order to balance sustainable development and the conservation of orang-utans as flagship species for wider biodiversity. The development of such corridors must be pragmatic and enforceable through legal clarity and community engagement.</p>	<p>提言の詳細</p> <p>土地問題に関連する提言</p> <p>我々は生物多様性の旗印としてのオランウータンの保全と持続可能な開発の調和を図るためには連続した野生生物生息域の回廊を確立することが必要であると考えます。この回廊（注・BCT、BCT ジャパンの「ボルネオ緑の回廊」。以下同）。確立の構想は法を順守し共同体の参与を得た現実的で強制力のあるものでなければならない。</p>
<ul style="list-style-type: none"> · Important forest fragments for orangutans shall be connected through wildlife corridors or additional patches of forest or other connectivity schemes as deemed necessary. 	<p>オランウータンにとって重要だが分断化されている森林を、野生生物の回廊、あるいは他の孤立化した森林と連続させる。あるいは必要と思われる他の方法によって連続させる。</p>
<ul style="list-style-type: none"> · Wildlife corridors must be the minimum of 100 m along each side of all major rivers within the distribution of wild orang-utans, exceptions will be made where there are established villages. In cases where there are established villages, 100m wildlife corridors will circumvent the village boundaries. 	<p>野生生物の回廊は、オランウータンが生息する地域の主要な川の両岸それぞれに最低 100メートルの幅を持たせるものとする。村などがある場合は例外として認められる。河岸に村が存在する場合の野生生物の回廊は、村の境界線に沿って迂回する形で100メートルの幅で設定される。</p>

<p>・Power in property and control of river (riparian) reserves (as implied in the Land Ordinance) within natural distribution of orang-utans should be delegated to Sabah Wildlife Department. Alienated land within the recommended 100m wildlife corridors to be acquired by SWD.</p>	<p>オランウータンの生息域の河岸の保護地区の管理やその他の権限はサバ州野生生物局に委任される。野生生物の回廊である河岸域 100メートルの範囲内の私有地はサバ州野生生物局によって獲得される</p>
<p>・However NT will not be acquired by compulsory acquisition by the State or its appointed agent will enter into a private treaty agreement with individual land owners, and managed by SWD.</p>	<p>しかしながら州政府や、指定された特定の機関によっても強制収用されない先住民名義の土地に関しては、サバ州野生生物局が直接所有者と交渉し、合意を得、管理を行う。</p>
<p>・ To mitigate against further deforestation/degradation, Government should shift target paradigms of measuring palm oil production from hectarage to yield/ha.</p>	<p>さらなる森林破壊を緩和するためには、政府がアブラヤシ栽培面積の拡大よりも単位面積当たりの収穫量を上げることに、方針を転換すべきである。</p>
<p>・It is suggested that the State Government adopt a stringent policy in line with RSPO Principles & Criteria and ideally legislated.</p>	<p>州政府は RSPO の原則と基準にのっとった厳格な政策を採択し、それを法制化することが望ましい。</p>
<p>Recommendations pertaining to land acquisition</p> <p>The group envisages the creation of a contiguous green corridor through various means including compulsory acquisition:</p>	<p>土地獲得にかかわる提言</p> <p>我々は土地の強制収用を含む連続した緑の回廊を確立するための様々な方策を提案する。</p>
<p>・Acquisition of land along designated rivers and between isolated patches of forest supporting wildlife to provide for wildlife corridors in consultation with various stakeholders.</p>	<p>さまざまな利害関係者を交えた対話を踏まえた上で、指定された川の河岸の土地や野生生物をはぐくむ孤立化した森林をつなぐための土地を獲得すること。</p>
<p>・Create a sizeable fund to compensate landowners and to restore to its original natural forest state.</p>	<p>土地の所有者への補償金や自然林の状態に修復するための基金の設立</p>
<p>・ Enforce Riparian reserves to ensure legal compliance on biodiversity, amongst other existing laws/international agreements.</p>	<p>生物多様性保全にかかわる法律に則り、他の法律や国際的な合意に基づいた河岸保護林の確立</p>
<p>・Management guidelines should be superimposed on NT Land that is necessary for the viability of a wildlife corrdior. Landowners will be compensated for the loss of opportunity income.</p>	<p>管理指針は、野生生物の回廊の実現に必要な場所の先住民の所有地について、十分配慮されたものでなければならない。土地所有者は土地所有により予測される収入分を補償されることになる。</p>
<p>Recommendations pertaining to financial options</p> <p>The group aims at developing financing solutions for the effective rehabilitation and restoration of Orangutan habitat within the Kinabatangan Landscape as a model for Borneo.</p>	<p>費用にかかわる提言</p> <p>我々はボルネオ島での規範となるような、オランウータンの生息地を獲得再生するための資金獲得の方法を確立することを目指す。</p>
<p>・Mandate that all mills and supply bases within the Kinabatangan landscape be RSPO- (or other robust, credible and marketable certification scheme) certified, and this to be matched with policy</p>	<p>政府がその権限として、キナバタンガン地域の搾油工場やその他パーム油流通にかかわる企業は RSPO (あるいはその他の信頼のおけ</p>

<p>incentives/disincentives from government.</p> <ul style="list-style-type: none"> ·Government, industry and stakeholders work together to brand RSPO- RSPO- (or other robust, credible and marketable certification scheme) certified sustainable palm oil from an OU landscape (Kinabatangan). Possible financial benefits derived from this action MUST be channelled back to the OU landscape (Kinabatangan) ·Develop a landscape level carbon/PES/biodiversity trading bloc of landowners in the Kinabatangan landscape. ·Multi-stakeholders to fund an expert group to identify transaction costs, funding sources and management plans for the Kinabatangan landscape to meet the overall objectives. 	<p>る認証機関)による認証を受けることを命令する、さらに政府はこういった動きを推進するような、あるいは、逆行するようであればそれに対して抑止的に働くような政策を用意する。</p> <p>政府、企業、その他の利害関係者は協働してキナバタンガン地域のオランウータン生息域から、RSPO(その他信頼のおける認証機関)の認証を受けた持続可能なブランド製品を創出する。この過程で発生する経済的な利益はオランウータンの生息域に還元されなければならない。</p> <p>キナバタンガン地域で「排出権」「生態系サービスへの支払い」「生物多様性」などの取引が行えるようにする。</p> <p>多様な利害関係者が業務に必要な費用の算出、資金源の獲得、キナバタンガン地区の景観管理計画を製作する専門家グループに対して資金提供をする。</p>
<p>Mechanisms:</p> <ul style="list-style-type: none"> ·Company-driven annual conservation budget allocation matched by government (double) funds constituent on RSPO certification. ·Design a financing mechanism that would provide solutions for biodiversity conservation within the agricultural landscape, and package this mechanism into a proposal to be submitted for seed-grants/loans available from multi-lateral aid agencies within the climate change response arena. Specific sources are: ADB climate adaptation fund, GEF-Climate change seed grants, UNEP climate change programme, and the EU (dependent upon involvement of EU companies). <p>Recommendations pertaining to the establishment of forest corridors</p>	<p>メカニズム</p> <p>緑の回廊の確立にかかわる提言</p>
<p>The group recognizes that forest corridors are crucial in maintaining and enhancing the ecosystem services of Sabah, including biodiversity and ecological integrity.</p>	<p>我々は緑の回廊がサバ州の生態系サービスの拡大と維持、生物多様性と生態系の統合にとって重要であることを認識する。</p>
<p>·Recommendations:</p> <p>Identify crucial forest fragments and connectivity needs to maintain and enhance the ecosystem services of Sabah.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Determine the width requirements of riparian reserves to maintain key ecosystem services provided by major river systems (e.g. Sg. Kinabatangan, Sg. Segama, Sg. Sugut), with the ultimate aim of demarcating them on the ground and giving them legal protection. ·Review and formulate policies and legislation that facilitate the implementation of forest corridors. 	<p>提言</p> <p>サバ州の生態系サービス維持拡大するために必要な断片化された森林と連続性の必要を同定する。</p> <p>生態系サービスの供給源を維持するための主要河川(キナバタンガン川、セガマ川、スグット川)の河岸の保護地区の幅を決定する。またこれは実際の現場で境界線を確定し法的に保護することを究極の目的とする。</p> <p>緑の回廊を確立するための法や政策を再考し考案する。</p>

<p>·At the replanting phase, as well as for new plantings, require agricultural land users to create and maintain forest corridors. This should be prescribed as an environmental impact mitigating measure as provided for under current environmental laws.</p> <p>·Restore connectivity between existing forest fragments.</p> <p>·Explore possible incentives (e.g. tax deductions, grants) for the voluntary allocation of land for conservation purposes, such as wildlife corridors.</p>	<p>栽培植物の植替え、新規植樹にあたっては所有者に域内での緑の回廊の設置と維持を要求する。</p> <p>現在の環境にかかわる法律のもとに環境負荷の軽減策として指示されるべきである。 断片化した森林の連続性を回復する</p> <p>野生生物の回廊のような保全地区を自発的に設置するように促すためのインセンティブの探究。(例として減税、助成金)</p>
<p>Recommendations pertaining to translocation exercises</p> <p>Translocation is not a stand-alone solution for the long-term survival of orangutan populations but can be used as a management tool to complement the development of wildlife corridors in saving orangutans in fragmented landscapes.</p>	<p>トランスロケーション(転送)に関する提言 野生動物を別の場所へ強制的に移すトランスロケーションは、それだけではオランウータンの存続を守るための解決法にはならない。 しかしながら野生生物の回廊を確立するための補助的な手段として、熱帯雨林が分断化された状況でオランウータンを救う補助的な手段として利用される。</p>
<p>·To undertake research and to develop criteria and guidelines for translocating orangutans in fragmented landscapes.</p> <p>·To develop funding mechanisms and capacity for release site assessment, translocation and post translocation monitoring of orangutans.</p>	<p>熱帯雨林が分断化された状況でのオランウータンのトランスロケーションについての判断の基準やガイドラインの作成と調査を行う トランスロケーションを行う際に、オランウータンを開放する側の地域の審査、そしてその後のモニタリングのための資金創出メカニズムを創設することと人材の育成。</p>